



IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
國際原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence internationale de l'énergie atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energía Atómica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+431) 2600-

CPPNM/AC/CoW/SR.5

Issued: March 2006

Russian

Original: English

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ И ПРИНЯТИЮ ПРЕДЛОЖЕННЫХ ПОПРАВК К КОНВЕНЦИИ О ФИЗИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

КОМИТЕТ ПОЛНОГО СОСТАВА

Протокол пятого заседания

Венский центр "Австрия", среда, 6 июля 2005 года, 15 час. 15 мин.

Содержание

Пункт повестки дня ¹		Пункты
8	Рассмотрение предложенных поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала (<i>продолжение</i>)	1–60

¹ CPPNM/AC/1.

Сокращения, используемые в настоящем протоколе:

КФЗЯМ	Конвенция о физической защите ядерного материала (CPPNM)
Конвенция о ядерном терроризме	Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма (Nuclear Terrorism Convention)
Конвенция о бомбовом терроризме	Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом

8. Рассмотрение предложенных поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала (продолжение)

Пункт 9 (Статья 7) документа CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1

1. Представитель РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ говорит, что его делегация согласилась бы с тем, чтобы направить предложение Японии, содержащееся в документе CPPNM/AC/L.7, в Редакционный комитет при условии, что ему впоследствии будет предоставлена возможность разъяснить позицию Республики Корея для протокола.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что статья 7 будет направлена в Редакционный комитет вместе с поправками, предложенными Норвегией и другими странами в документе CPPNM/AC/L.9, и с японским предложением.

Новое предложение Мексики

3. Представитель ИНДИИ говорит, что, по-видимому, по новому предложению Мексики консенсус отсутствует и что, по мнению ее делегации, достаточно ссылки на терроризм в пункте 5 преамбулы в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1 .

4. Представитель МЕКСИКИ говорит, что ее страна, в частности, выступает за то, чтобы в КФЗЯМ после внесения в нее поправок четко указывалось, что нападение в мирное время на установки, предназначенные для мирного использования ядерной энергии, нарушает международное право, включая Устав Организации Объединенных Наций.

5. Уделение особого внимания терроризму в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками будет вполне уместным, поскольку именно повышение террористической активности в последние годы и привело к пересмотру КФЗЯМ.

6. Ее делегация может принять предложенное объединение пункта 5) преамбулы в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1 с пунктом 2) в новом предложении Мексики.

7. Представитель ГОНДУРАСА выражает поддержку предложению, сделанному представителем Соединенных Штатов в конце предыдущего заседания Комитета, и говорит, что важно принять во внимание положение Российской Федерации.

8. Представитель ЛЮКСЕМБУРГА говорит, что эффективность КФЗЯМ с внесенными в нее поправками не будет зависеть от того, содержит ли она определение "вооруженных сил", однако она может быть поставлена под угрозу, если включение такого определения воспрепятствует присоединению Российской Федерации к КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.

9. Представитель ТУРЦИИ выражает поддержку объединению пункта 2) в новом предложении Мексики с пунктом 5) преамбулы в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1.

10. Определение "вооруженных сил" следует опустить, если его включение воспрепятствует всеобщему присоединению к КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.

11. Представитель АЛЖИРА говорит, что, как она отметила в ходе предыдущего заседания Комитета, многие делегации считают, что в пункте 3) нового предложения Мексики следует просто сослаться на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, не цитируя ее.

12. Она просит подробнее разъяснить причины возражения Российской Федерации против включения в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками определения "вооруженные силы".

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что определение "вооруженные силы государства" в таких конвенциях, как Конвенция о ядерном терроризме, создает трудности для Российской Федерации, поскольку ядерные установки в этой стране защищают войска министерства внутренних дел, а не вооруженные силы государства.

14. Ссылаясь на предложение, внесенное представителем Италии, он зачитывает следующую предложенную формулировку пункта 5) преамбулы: "БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях, а также угрозами, которые создает организованная преступность".

15. Представитель ИТАЛИИ напоминает, что он использовал выражение "международная организованная преступность".

16. Представитель АЛЖИРА отмечает, что Управление Организации Объединенных Наций по контролю за наркотическими средствами и предупреждению преступности использует выражение "транснациональная организованная преступность".

17. Представитель ТУРЦИИ, поддержанный представителем БРАЗИЛИИ, предлагает использовать термин "организованная преступность" без кавычек.

18. Представитель Франции предлагает следующую формулировку: "БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях, а также угрозами, которые создают международный терроризм и организованная преступность, "

19. Представитель МЕКСИКИ говорит, что формулировка, предлагаемая представителем Франции, отвечает задачам Мексики и соответствует целям КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит прокомментировать идею о том, чтобы в пункте 3) нового предложения Мексики просто содержалась ссылка на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, без ее цитирования.

21. Представитель МЕКСИКИ говорит, что указанная Декларация цитируется в Международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, в Конвенции о ядерном терроризме и в Конвенции о бомбовом терроризме и что ее цитирование является уместным, учитывая содержание подпункта b) статьи 2.4 в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1.

22. Представитель АЛЖИРА говорит, что было бы более уместно процитировать что-либо более позднее, чем Декларация о мерах по ликвидации международного терроризма, которая датируется 1994 годом.

23. Представитель КАНАДЫ говорит, что, по ее мнению, нет никакого юридического различия между полным пунктом 3) в новом предложении Мексики и сокращенной версией, заканчивающейся словами "9 декабря 1994 года". Однако она предпочла бы включить в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками весь пункт 3, поскольку его включение экономит время у будущих читателей текста КФЗЯМ и поскольку та же самая формулировка использована в недавно принятой Конвенции о ядерном терроризме, даже при том, что Декларация о мерах по ликвидации международного терроризма была принята более десяти лет назад.

24. Представитель ПАКИСТАНА говорит, что он не поддерживает выборочное цитирование из какой-либо конкретной декларации.

25. Представитель МЕКСИКИ говорит, что, по ее мнению, цитирование Декларации о мерах по ликвидации международного терроризма вместо простой ссылки на нее, вероятно, в большей степени подчеркнет, что Декларация продолжает сохранять свое значение.
26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает формулировку типа: “ИМЕЯ В ВИДУ Конвенцию о борьбе с актами ядерного терроризма и, в частности, шестой пункт ее преамбулы, содержащий ссылку на Декларацию о мерах ...”.
27. Представитель МЕКСИКИ говорит, что такая формулировка будет приемлемой для ее делегации.
28. Представитель АЛЖИРА говорит, что такая формулировка также будет приемлемой для ее делегации.
29. Представитель ПАКИСТАНА говорит, что его делегация предпочла бы короткий вариант пункта 3) нового предложения Мексики, заканчивающийся словами “декабря 1994 года”. Он не думает, что должна быть какая-либо ссылка на Конвенцию о ядерном терроризме, которая еще не открыта для подписания.
30. Представитель НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ выражает поддержку предложению Председателя.
31. Наблюдатель от ЕГИПТА говорит, что, по его мнению, пункт 3) в новом предложении Мексики не следует включать в преамбулу КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.
32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы Комитет отложил дальнейшее рассмотрение пункта 3) нового предложения Мексики и уделил основное внимание пункту 1). Он напоминает, что в ходе предыдущего заседания Комитета представитель Италии заявил, что, по его мнению, этот пункт является излишним. Однако никаких возражений против этого пункта не было.
33. Представитель ИНДИИ, поддержанная представителем ИТАЛИИ, говорит, что она не хотела бы, чтобы пункт 1) в новом предложении Мексики стал первым пунктом преамбулы КФЗЯМ с внесенными в нее поправками. Это негативно скажется на ориентации документа.
34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, могла ли бы делегация Индии принять текст пункта 1), если он позже будет включен в преамбулу КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.
35. Представитель ИНДИИ говорит, что ее делегация, по-видимому, не может согласиться с этим предложением.
36. Представитель АРМЕНИИ говорит, что ее делегация могла бы согласиться с подходом, предложенным Председателем, хотя она предпочла бы опустить пункт 1).
37. Представитель БРАЗИЛИИ говорит, что для его делегации важно наличие ссылки на Устав Организации Объединенных Наций и что она выступает за включение в преамбулу КФЗЯМ с внесенными в нее поправками как пункта 1) в новом предложении Мексики, так и пункта 3 bis), предложенного Мексикой в документе CPPNM/AC/L.6.
38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы пункт 1) был включен в качестве четвертого пункта преамбулы КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.
39. Представитель АРГЕНТИНЫ говорит, что, по ее мнению, пункт 1) не является столь же приемлемым, как и пункт 3 bis) в документе CPPNM/AC/L.6.
40. Представитель АЛЖИРА поддерживает мнение, выраженное представителем Аргентины.

41. Представитель МЕКСИКИ напоминает, что пункт 1) стал результатом консультаций в рабочей группе, в то время, как пункт 3 bis) был предложен одной Мексикой. Однако, если возникнет консенсус в пользу пункта 3 bis), ее делегация не будет иметь никаких возражений.
42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ делает вывод, что твердая поддержка могла бы быть оказана включению в качестве четвертого пункта преамбулы пункта 3 bis) - а не пункта 1).

Статья 2.4

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает следующее заявление:

“Во время обсуждения статьи 2.4 Основного предложения, которая касается, в частности, вооруженных сил государства, осуществляющих свои официальные функции, Аргентина предложила ввести в статью 1 (определения) определение термина “вооруженные силы государства”, которое соответствовало бы определению этого же термина в других аналогичных конвенциях, таких, как Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом. Статья 1.4 этой конвенции определяет “вооруженные силы государства” как “вооруженные силы государства, которые организованы, обучены и оснащены в соответствии с его внутренним законодательством в первую очередь для выполнения задач национальной обороны или безопасности, и лиц, действующих в поддержку этих вооруженных сил, находясь под их официальным командованием, контролем и ответственностью”. Это предложение получило широкую поддержку во время обсуждений, состоявшихся по статье 2.4 в Комитете полного состава.

Некоторые другие государства, однако, указали, что данное предложение не согласуется с их национальным законодательством, регулирующим систему физической защиты ядерного материала, и статусом специальных сил, выполняющих задачи в этой области. Упомянутое предложение, если оно будет принято, может привести к значительным трудностям в осуществлении Конвенции этими государствами, таким образом препятствуя ратификации ими поправки к Конвенции.

Могу я считать, что Комитет полного состава пришел к выводу, что консенсус не может быть достигнут по вопросу о включении определения “вооруженные силы государства” в Конвенцию, но что Комитет решил включить в протоколы Дипломатической конференции предложение Аргентины в том виде, в каком оно сформулировано выше, вместе с данным кратким описанием прений и выводом Комитета?”

44. Комитет принимает это заявление.

Заседание прерывается в 16 час. 25 мин. и возобновляется в 17 час. 25 мин.

Преамбула (вариант проекта сводного текста)

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, обращая внимание на вариант проекта сводного текста преамбулы, который был только что распространен,² говорит, что пункт 5) должен гласить: “БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях, а также угрозами, которые создают международный терроризм и организованная преступность”.

² Вариант проекта сводного текста преамбулы содержится в приложении к данному краткому протоколу.

46. Представитель МЕКСИКИ, ссылаясь на пункт 3 ter), напоминает о пункте 3) нового предложения Мексики, в котором содержится цитата из Декларации о мерах по ликвидации международного терроризма. Она направит пункт 3 ter) мексиканским компетентным органам и предоставит их ответ на следующий день.
47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, говорит, что у него нет возражений против того, чтобы делегации направляли новые предложения в свои столицы для замечаний. Однако Редакционный комитет проведет заседание сегодня вечером, и поэтому он хотел бы направить Редакционному комитету полный текст - хотя и ад референдум.
48. Представитель АВСТРАЛИИ говорит, что он полагает, что пункт 3 ter) был принят вместо пункта 3 bis). Он спрашивает, является ли включение обоих пунктов в данный вариант проекта сводного текста преамбулы преднамеренным.
49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что оно является преднамеренным. В свете обсуждений, которые он провел во время перерыва заседания, он считает, что включение обоих пунктов предоставляет наилучший шанс достижения соглашения.
50. Представитель ИСПАНИИ, ссылаясь на изменение к пункту 5), которое Председатель только что зачитал, напоминает о внесенном представителем Италии предложении о том, чтобы пункт 5) гласил "... и угрозами, которые создает международная организованная преступность".
51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что формулировка, которую он зачитал, была предложена представителем Франции после предложения, внесенного представителем Италии.
52. Представитель ФРАНЦИИ говорит, что цель его предложения состояла в том, чтобы ответить на все выражающие озабоченность замечания, касающиеся пункта 5). Однако он проявляет гибкость в отношении точной формулировки, которую следует выбрать.
53. Представитель ГЕРМАНИИ говорит, что его делегация, которая была готова принять Основное предложение (пересмотренное), считает, что некоторые новые формулировки, представленные Комитету, смещают акцент с физической защиты на другие вопросы. Однако в духе компромисса его делегация может согласиться с направлением этих формулировок ад референдум в Редакционный комитет.
54. Представитель АЛЖИРА говорит, что она также полагает, что пункт 3 ter) был принят вместо пункта 3 bis).
55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в ходе проведенных им обсуждений во время перерыва заседания стало ясно, что если ссылка на выдержку из Декларации о мерах по ликвидации международного терроризма, содержащаяся в пункте 3) нового предложения Мексики, будет опущена, должны быть включены как пункт 3 bis), так и пункт 3 ter).
56. Представитель АЛЖИРА говорит, что не было никаких возражений против предложения о замене пункта 3 bis) пунктом 3 ter). Однако в духе компромисса его делегация может согласиться с направлением этих формулировок ад референдум в Редакционный комитет.
57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он пошлет данный вариант проекта сводного текста преамбулы и статьи 2.4 в Редакционный комитет.
58. Представитель АЛЖИРА, ссылаясь на Приложение II (Таблица: Классификация ядерного материала) к КФЗЯМ, указывает, что в сносках b/i e/ уровень излучения выражается в рад/ч. Однако единицей поглощенной дозы в Международной системе единиц в настоящее время является грей (Гр), и указанные две сноски следует соответствующим образом откорректировать.

59. Представитель СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА обращает внимание на тот факт, что в Агентстве в документе INFCIRC/225/Rev.4 (Физическая защита ядерного материала и ядерных установок) радиационный уровень выражается в “1 Гр/ч (100 рад/ч)”. Он предлагает, чтобы Комитет рекомендовал эту формулировку.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ - после выступлений представителей АЗЕРБАЙДЖАНА, ЛЮКСЕМБУРГА, ЯПОНИИ, ФРАНЦИИ и ИСПАНИИ - считает, что Комитет желает рекомендовать формулировку “1 Гр/ч (100 рад/ч)”.

Заседание закрывается в 17 час. 45 мин.

Преамбулу Конвенции о физической защите 1979 года следует заменить текстом, приведенным ниже:

1) ПРИЗНАВАЯ право всех государств на развитие и применение атомной энергии в мирных целях и их законную заинтересованность в получении возможной пользы в результате применения атомной энергии в мирных целях,

2) БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в необходимости способствовать международному сотрудничеству и передаче ядерной технологии в интересах применения атомной энергии в мирных целях,

3) ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что физическая защита имеет жизненно важное значение для охраны здоровья населения, безопасности, окружающей среды и национальной и международной безопасности,

3 bis) УЧИТЫВАЯ цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности, а также содействия добрососедским и дружественным отношениям и сотрудничеству между государствами,

3 ter) УЧИТЫВАЯ, что в соответствии с пунктом 4 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций “все члены Организации Объединенных Наций воздерживаются в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности, или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Объединенных Наций”,

3 tor) ССЫЛАЯСЬ также на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года,

4) ЖЕЛАЯ предотвратить потенциальную опасность в результате незаконного оборота, незаконного захвата и использования ядерного материала и саботажа в отношении ядерного материала и ядерных установок и отмечая, что физическая защита от таких действий стала предметом возросшего беспокойства на национальном и международном уровнях,

5) БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях, а также угрозами, которые создает организованная преступность,

6) ПОЛАГАЯ, что физическая защита играет важную роль в поддержке целей ядерного нераспространения и противодействия терроризму,

7) ЖЕЛАЯ посредством настоящей Конвенции способствовать укреплению во всем мире физической защиты ядерного материала и ядерных установок, используемых в мирных целях,

8) БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в том, что правонарушения в отношении ядерного материала и ядерных установок являются предметом серьезного беспокойства и что существует острая необходимость в принятии и/или укреплении соответствующих и эффективных мер, предусматривающих предотвращение и выявление таких правонарушений и наказание за них,

9) ЖЕЛАЯ и далее укреплять международное сотрудничество в целях разработки, в соответствии с национальным законодательством каждого государства-участника и с настоящей Конвенцией, эффективных мер по физической защите ядерного материала и ядерных установок,

10) БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в том, что настоящая Конвенция должна служить дополнением безопасному использованию, хранению и перевозке ядерного материала, а также безопасной эксплуатации ядерных установок,

11) ПРИЗНАВАЯ, что существуют сформулированные на международном уровне рекомендации по обеспечению физической защиты, которые периодически обновляются и которые могут служить руководством в отношении современных средств достижения высоких уровней физической защиты,

12) ПРИЗНАВАЯ, что обеспечение эффективной физической защиты ядерных установок и ядерного материала, используемых для военных целей, является обязанностью государства, располагающего такими ядерными установками и таким ядерным материалом, и понимая, что такой материал и такие установки находятся и будут по-прежнему находиться под строгой физической защитой,